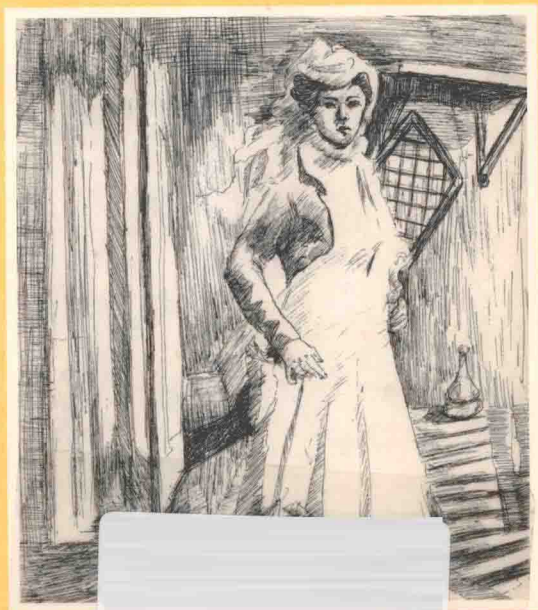


读名著·学英语

飘

Gone with the Wind

〔美〕米切尔 (Mitchell, M.) 著 张晨云 译



阅读能力·词汇强化·语法巩固·短语训练

四大功能强效合一，快速突破英语水平，轻松阅读双语名著！
与美国人同步阅读的英语丛书



吉林出版集团有限责任公司

读名著·学英语

飘

Gone with the Wind

〔美〕米切尔（Mitchell, M.）著 张晨云 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

飘：英汉对照 / (美) 米切尔 (Mitchell, M.) 著；
张晨云译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司，
2014.1

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-3715-6

I. ①飘… II. ①米… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 310566 号

飘

著者：	(美) 米切尔 (Mitchell, M.)
译者：	张晨云
责任编辑：	于鑫
开本：	787mm×1092mm 1/16
字数：	200 千字
印张：	14.75
版次：	2014 年 1 月第 1 版
印次：	2014 年 1 月第 1 次印刷

出版地：	吉林出版集团有限责任公司
发行地：	吉林出版集团外语教育有限公司
地址：	长春市泰来街 1825 号
	邮编：130011
电话：	总编办：0431-86012683
印刷：	三河市腾飞印务有限公司

ISBN 978-7-5534-3715-6

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

1900年11月8日，玛格丽特·米切尔出生于美国佐治亚州亚特兰大市的一个律师家庭。在南北战争期间，亚特兰大曾于1864年落入北方军将领舒尔曼之手。自孩提时起，玛格丽特就时时听到她的父亲与朋友们，甚至居民之间谈论南北战争。当26岁的玛格丽特决定创作一部有关南北战争的小说时，亚特兰大自然就成了小说的背景。

1936年6月30日，《飘》一经面世，其销售情况立即打破了美国出版界的多项纪录：日销售量最高时为5万册；前六个月发行了100万册；第一年200万册。随后，小说获得了1937年“普利策”奖和“美国出版商协会”奖。半个多世纪以来，这部厚达1000多页的小说一直位居美国畅销书的前列。

《飘》以一个女孩——斯嘉丽——16岁到28岁的成长历程和爱情为主线，上承美国建国时代移民创业史，描绘出战前以大庄园主为代表的南方上流社会的文化，全景般地再现了美国南北战争的惨烈与悲壮，以及战后社会重建中的种种冲突与和解。

南方贵族多有骄矜、自大和虚礼，但他们视荣誉重于生命，甚至重于爱情。荣誉是西方贵族文化里源远流长的追索人性高贵的传统。荣誉并不仅仅是指名气，而是男性的正直、勇敢与忠诚，女性的贞洁和美德。在战争的血腥与惨烈里，南方庄园贵族优雅的生活方式土崩瓦解，随风而逝，但贵族文化中追求人性高贵的传统，却在战争和南方庄园文明惨烈的死亡中，凤凰涅槃，浴火重生，成为美国文化的血脉与脊梁。

16岁到28岁对每一个人都是生命中的黄金旅程，本书的主角斯嘉丽的成



长富于传奇令人启迪。她生于安逸富裕，大家闺秀无忧无虑成长到16岁，却遭逢战争的剧变，刹那间无数种人生逆境如泰山压顶般接踵而来。失去恋人，失去朋友，失去丈夫，失去母亲，失去所有的财富，父亲神志失常，身为家无男丁的长女，所有的重负都压向她的肩头。米切尔笔下的斯嘉丽在全书众多角色里最自私，但她只因一句承诺，九死一生备历艰辛照料自己憎恶的情敌媚兰。斯嘉丽处处现实而冷酷，却12年如一日地呵护着浪漫的初恋之爱，展现她如梦似幻的另一种气质。她始终如一地苦恋着初恋情人艾希礼，却三次嫁给她所不爱的男人。瑞德苦苦追求斯嘉丽12年，凡是一个男人能为女人做到的，瑞德都做到了，可斯嘉丽偏偏感受不到他的爱。等到她明白瑞德才是自己的真爱所在时，瑞德却已经被她的冷酷拖垮，弃她而去。

书中其他各个角色，无论重笔浓墨，还是速描浅绘，都栩栩如生。艾希礼是君子的楷模，出身军人之世家，更是书香之家，父子俩都反对战争，反对南北分裂，也都预见到一旦开战南军必败，但都义无反顾地加入了南军，白发苍苍的父亲更是战死在沙场。温文儒雅的艾希礼不惧沙场的生死，却认为自己战场上的英雄气概绝不是勇气；他不惧监狱的磨难，却无法面对生活琐事，总沉醉在白日梦中。

瑞德则是混蛋的标杆，因丑闻被家族驱逐，一心发战争财，但他既有对爱情的执著，更富见义勇为的骑士品格。他不惜与众人为敌，永远明察并处处戳穿贵族们的虚伪。他极度鄙视贵族们的愚蠢，却又极度敬仰贵族遗孤媚兰独有的极度愚蠢——那种永远看不见他人缺点的愚蠢。

媚兰柔弱如水如风，却具有刚强的斯嘉丽都不敢想象的勇气，那种虽千万人吾往矣的勇气……

《飘》不仅能够带给我们美的享受，也自然而然地引导我们去思索。审美的过程、思索的过程，岂不就是一个人成长的过程吗？

所以，如果您未到16岁了，那么请尽早阅读这本书，这将会让您变得成熟而睿智；如果您已经过了16岁，那么更该立刻阅读这本书，因为这是一本每个人都不应当错过的经典。

目录 *Contents*

第一部

Part I

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	20
第二章	21
Chapter 3	32
第三章	33
Chapter 4	42
第四章	43

第二部

Part II

Chapter 1	50
第一章	51
Chapter 2	56
第二章	57
Chapter 3	62
第三章	63
Chapter 4	70
第四章	71



第三部

Part III

<i>Chapter 1</i>	80
第一章	81
<i>Chapter 2</i>	92
第二章	93
<i>Chapter 3</i>	100
第三章	101
<i>Chapter 4</i>	108
第四章	109

第四部

Part IV

<i>Chapter 1</i>	114
第一章	115
<i>Chapter 2</i>	126
第二章	127
<i>Chapter 3</i>	138
第三章	139
<i>Chapter 4</i>	148
第四章	149

第五部

Part V

<i>Chapter 1</i>	160
第一章	161
<i>Chapter 2</i>	174
第二章	175



Chapter 3	192
第三章	193
Chapter 4	200
第四章	201



第一部

She was as forthright and simple as the winds that blew over Tara and the yellow river that wound about it, and to the end of her days she would never be able to understand a complexity.

她是那么直率、简单，就像吹过塔拉上空的风和从塔拉身边流过的河流一样，而且即使活到老她也不可能理解一件错综复杂的事。



Chapter 1

Scarlett O'Hara was not beautiful, but men **seldom** realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were. In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast **aristocrat** of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father. But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows **slanted** upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with **bonnets**, veils and mittens against hot Georgia suns.

At this time, sixteen-year-old Scarlett O'Hara **jumped down** from her father's carriage and stood still for a moment. She made herself calm, smoothed her hair, and looked at her surroundings.

Scarlett and her father and sisters had just arrived at a large **plantation** called Twelve Oaks, which belonged to the Wilkes family. The O'Haras also owned a nearby plantation which was called Tara. It was not as old or beautiful as Twelve Oaks, but Scarlett loved it just as much.

It was a beautiful spring day in the year 1861, and the Wilkes family was having a



第一章

seldom *ad.*
很少，不常

aristocrat *n.* 贵族

slant *v.* 倾斜

bonnet *n.* 软帽

jump down 跳下

plantation *n.* 农场

斯嘉丽·奥哈拉长得并不漂亮，但是男人们——像塔尔顿家那对孪生兄弟为她的魅力所迷住时，就不会这样想了。在她的脸上，有着两种显著的特征：一种是她母亲的娇柔，来自法兰西血统的海滨贵族；一种是她父亲的粗犷，来自浮华俗气的爱尔兰人。这两种特征混在一起显得不太协调，但这张脸上尖尖的下巴和四方的牙床骨，是很引人注意的。她那双淡绿色的眼睛纯净得没有一丝褐色，配上乌黑的睫毛和翘起的眼角，显得韵味十足，上面是两条墨黑的浓眉斜在那里，给她木兰花般白皙的肌肤划上了一条十分分明的斜线，这样白皙的皮肤对南方妇女是极其珍贵的。她们常常用帽子、面纱和手套把皮肤保护起来，以免受到佐治亚炎热太阳的暴晒。

这时，16岁的斯嘉丽·奥哈拉从父亲的马车上跳了下来。静立片刻，她定了定神，捋了捋头发，环顾四周。

斯嘉丽同她的父亲和妹妹刚刚来到一个叫做“十二橡树”的大庄园，这个庄园是威尔克斯家的。奥哈拉家拥有的是附近的塔拉庄园，虽然不如“十二橡树”庄园古老美丽，但斯嘉丽对它同样钟爱有加。

这是1861年春天一个风和日丽的日子。威尔克斯家正举

barbecue party. As Scarlett looked around, it seemed to her that all the people in the American state of Georgia had been invited. The large, green **lawn** in front of the house was filled with talking and laughing. It was too early for the barbecue meat to be eaten, but the wonderful smell of **roasting pork** and chicken filled the air. As Scarlett stood in front of the carriage, watching her father and sisters greet the others, she could hardly wait for the party to begin.

On this day, Scarlett had chosen her best dress and done her hair especially nicely, because today was not like other days. This was the day that Scarlett would finally tell Ashley Wilkes the truth about herself: that she was in love with him!

When she entered the Wilkes' house, the first thing Scarlett did was to look for Ashley, but she did not see him anywhere. However, her friends Stuart and Brent Tarleton had seen Scarlett arrive, and they went over to say hello. Stuart and Brent, who were twins, were cheerful, handsome boys who had been interested in Scarlett for years. They were clearly happy to see Scarlett, and she promised them many dances. However, her mind was on Ashley.

Scarlett could not believe that there was ever a time when she did not love Ashley Wilkes, the oldest child of the wealthy and respected Wilkes family. Scarlett and Ashley had known each other since they were children; their fathers were very good friends. Scarlett had not paid much attention to Ashley when they were growing up; she had thought he was too quiet and serious. And Scarlett was neither quiet nor serious!

But one day two years ago, Ashley had returned from a long stay in Europe and had come to visit the O'Haras. Scarlett had been sitting on the porch with her younger sisters, Suellen and Carteen, when he rode up on his horse. When she saw him, Scarlett felt her heart begin to **pound**.

He had **alighted** and tossed his **bridle** reins to a pickaninny and stood looking up at her, his drowsy gray eyes wide with a smile and the sun so bright on his blond hair that it seemed like a cap of shining silver. And he said, "So you've grown up,

lawn *n.*
草地；草坪

roast pork
烤猪肉；叉烧

行烧烤宴会。斯嘉丽环顾四周，觉得好像整个佐治亚州的人都被请来了。屋前绿色的大草坪上处处可闻高谈阔论和欢声笑语。肉还未烤熟，但空气中已经弥漫着猪肉和鸡肉的香味了。斯嘉丽站在马车前，看着父亲和妹妹同客人们打招呼，迫不及待地盼望宴会早点开始。

那天，斯嘉丽身着最合适的衣服，髻着最美丽的发束，因为这是个不同寻常的日子。这一天，她终于要告诉艾希礼·威尔克斯真相了，那就是她爱他！

走进威尔克斯家，斯嘉丽做的第一件事就是到处找艾希礼，可就是看不见他。而她的朋友斯图尔特·塔尔顿和布伦特·塔尔顿一见斯嘉丽就上前打招呼。斯图尔特和布伦特两兄弟生性开朗，英俊潇洒，对斯嘉丽爱慕已久。显然，他们见到她心花怒放，而斯嘉丽也答应陪他们跳舞。然而，她的一颗心却始终在艾希礼身上。

斯嘉丽始终不愿相信，曾经有段时间，自己并不爱艾希礼·威尔克斯——威尔克斯家的长子，他家经济富裕，地位显赫。斯嘉丽和艾希礼从小就认识，他们的父亲是好朋友。斯嘉丽一开始并没有注意艾希礼，她觉得他太安静太严肃，而斯嘉丽则是既不安静也不严肃！

两年前的一天，艾希礼从欧洲衣锦还乡拜访了奥哈拉家。当他骑着马向她们走来时，斯嘉丽正和两个妹妹苏爱伦和卡琳坐在走廊里。她看见他时，只觉得心怦怦直跳。

pound *v.* 猛击
alight *v.* 下来；
飞落
bridle *n.* 缰绳

他跳下马，把缰绳扔给一个黑孩子，站在那里朝她望着，那双朦胧的灰色眼睛瞪得大大的，流露着微笑；他金黄色的头发在阳光下闪烁，像一顶灿烂的王冠。那时他温和地

Scarlett." And, coming lightly up the steps, he had kissed her hand. And his voice!

She would never forget the leap of her heart as she heard it, as if for the first time, drawling, **resonant**, musical.

She had wanted him, in that first instant, wanted him as simply and unreasoningly as she wanted food to eat, horses to ride and a soft bed on which to lay herself.

For two years he had **squired** her about the County, to balls, fish fries, picnics and court days, never so often as the Tarleton twins or Cade Calvert, never so importunate as the younger Fontaine boys, but, still, never the week went by that Ashley did not come calling at Tara.

True, he never made love to her, nor did the clear gray eyes ever glow with that hot light Scarlett knew so well in other men.

And yet—and yet—she knew he loved her. She could not be mistaken about it. Instinct stronger than reason and knowledge born of experience told her that he loved her. Too often she had surprised him when his eyes were neither drowsy nor remote, when he looked at her with a **yearning** and a sadness which puzzled her. She knew he loved her. Why did he not tell her so? That she could not understand. But there were so many things about him that she did not understand.

He was courteous always, but aloof, remote. No one could ever tell what he was thinking about, Scarlett least of all. In a neighborhood where everyone said exactly what he thought as soon as he thought it, Ashley's quality of reserve was exasperating. He was as proficient as any of the other young men in the usual County **diversions**, hunting, gambling, dancing and politics, and was the best rider of them all; but he differed from all the rest in that these pleasant activities were not the **end and aim** of life to him. And he stood alone in his interest in books and music and his fondness for

resonant *a.* 洪亮的

squire *v.* 随侍；
护卫

and yet 可是；
然而

yearning *n.* 渴望；
怀念

diversions *n.* 娱乐
活动

end and aim
目标；目的

说：“斯嘉丽，你都长大了。”然后轻轻地走上台阶，吻了吻她的手。还有他的声音啊！

她永远也忘不了她听到时那种怦然心动的感觉，仿佛她是第一次听到这样慢吞吞的、响亮的、音乐般的声音！

就在这最初一刹那，她觉得她需要他，像要东西吃、买马匹、要温软的床睡觉那样简单，那样说不出原因地需要他。

两年以来，都是他陪着她在县里各处走动，参加舞会、炸鱼宴、野餐，甚至法庭开庭日的听审等等，虽然从来不像塔尔顿兄弟那样来得频繁，也不像方丹家的年轻小伙儿那样纠缠不休，可每星期都要到塔拉农场来拜访，从未间断过。

确实，他从来没有向她求过爱，他那清澈的眼睛也从来没有流露过像斯嘉丽在其他男人身上熟悉的那种炽热的光芒。

可是——可是——斯嘉丽知道他爱她。在这点上她是不会错的。直觉比理智更可靠，而从经验中产生的认识也告诉她他爱她。她几乎常常令他吃惊，那时他的眼睛显得既不朦胧也不疏远，带着热切而凄楚的神情望着她，使她不知所措。她知道他在爱她。他为什么不对她说明呢？这一点她无法理解。但是她无法理解他的地方还多着呢。

他常常很客气，但又那么冷淡、疏远。谁也不明白他在想些什么，而斯嘉丽是最不明白的。在那一带，人人都是一想到什么就说什么，因此艾希礼的谨慎性格便更加使人看不惯了。他对县里的种种娱乐，如打猎、赌博、跳舞和议论政治等方面，都跟任何别的青年人一样精通；可是他跟大家有不同之处，那就是这些愉快的活动对于他来说，都不是人生的目的。他仅仅对书本和音乐感兴趣，而且很爱写诗。